

PENTERJEMAHAN KONTEKSTUAL LEKSIKAL *QĀLA* DAN DERIVASINYA DALAM AL-QURAN

Azani Ismail @ Yaakub
Institut Pendidikan Guru Malaysia (IPGM)
nhm3118@yahoo.com

Norasmazura Muhammad
Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM)
norasma@iium.edu.my

Muhammad Fauzi Jumingan
Universiti Putra Malaysia (UPM)
uzi@fbmk.upm.edu.my

Azman Che Mat
Universiti Teknologi Mara (UiTM) Kampus Dungun, Terengganu
azman531@tganu.uitm.edu.my

Abstrak

Tafsir fi Zilālil Quran merupakan karya agung yang tidak perlu diperkenalkan lagi. Umum mengetahui tentang kemuktabaran dan kemasyhuran kitab tafsir ini. Tafsir ini telah diterjemahkan ke dalam pelbagai bahasa dunia, seperti bahasa Indonesia, bahasa Urdu, bahasa Inggeris, dan lain-lain. Terjemahan tafsir ini ke dalam bahasa Melayu juga telah wujud; hasil usaha gigih yang dilakukan oleh penterjemah Yusoff Zaky. Usaha terjemahan ini telah dilakukan oleh beliau dalam jangka masa yang lama, iaitu selama 11 tahun. Hal ini menunjukkan kegigihan dan ketekunan beliau dalam menghasilkan terjemahan yang mantap dan berkualiti untuk tatapan pembaca karya terjemahan. Menerusi makalah ini, pengkaji akan meneliti terjemahan yang dilakukan oleh beliau terhadap sampel yang terpilih, iaitu leksikal *qāla* dan derivasinya dengan menghuraikan sampel-sampel tersebut berdasarkan teori semantik dan komunikatif, garapan Peter Newmark (1981). Selain itu makalah ini juga bertujuan menilai tahap kekontekstualan terjemahan leksikal *qala* dan derivasinya dalam surah Taha.

Kata Kunci: *Penterjemahan, Qāla, al-Quran, Kontekstual dan Teoritis*

Pendahuluan

Aktiviti penting dalam proses pemindahan dan penyaluran ilmu yang terdapat dalam satu-satu bahasa agar ilmu tersebut dapat disampaikan dan dikongsikan sesama manusia sejagat. Leksikal *terjemahan* dari sudut bahasa Melayu menunjukkan maksudnya sebagai parafrasa, pengubahsuaian, ringkasan (Tesaurus Bahasa Melayu Edisi Kedua 2011: 281). Dalam bahasa Arab pula, terjemahan atau "*tarjamah*" bermaksud penerangan, tafsiran dan penjelasan, nukilan Fairuz Zabadi dalam *al-Mu'jam al-Wasīṭ* (Ibrahim Mustafa et. al. 1980: 83). Manakala padanan yang sinonim digunakan untuk leksikal terjemahan dalam bahasa Inggeris ialah "translation", iaitu perihal menterjemahkan karangan dan lain-lain, sesuatu yang diterjemahkan, perihal menjadikan kenyataan. (Kamus Dwibahasa DBP 2002: 1353).

Perkara yang telah disebutkan adalah antara contoh makna bagi leksikal *terjemahan* dari sudut katawi yang terdapat dalam kamus, samada kamus bahasa Melayu, bahasa Arab ataupun bahasa Inggeris. Adapun dari sudut istilah pula, terdapat perbincangan yang banyak berkaitan definisi *terjemahan*. Pandangan yang dimaksudkan adalah pandangan dari sisi sarjana, pengkaji dan penteoris ilmu terjemahan. Sememangnya terdapat pelbagai definisi atau takrifan yang telah diutarakan golongan ini. Antara tokoh terjemahan yang mengutarakan definisi terjemahan adalah seperti Peter

Newmark (1981), Catford (1965), Levy (1967), Larson (1984) Roger T. Bell juga mengutarakan definisinya berkaitan *terjemahan* dalam bukunya "*Terjemahan Produk dan Proses*" yang telah diterjemahkan oleh Zubaidah Ibrahim-Bell dan Syed Nurul Akla (2012: 6). Manakala Susan Bassnett Mc-Guirre (1991: 13) juga tidak ketinggalan mengemukakan definisi terjemahan mengikut perspektif beliau. Sememangnya perbincangan berkaitan definisi terjemahan boleh dikatakan begitu kompleks kerana terdapat pelbagai definisi terjemahan yang telah diutarakan oleh sarjana-sarjana bidang ini. Walau bagaimanapun menurut (Muhammad Helmi 2008: 7), yang juga selari dengan pandangan Ainon Muhammad dan Abdullah Hassan (2006), mengatakan definisi yang dilontarkan oleh Eugene A. Nida adalah lebih tepat dan menyeluruh, definisi yang diutarakan oleh beliau merujuk bahawa terjemahan adalah:

"penyalinan semula ke dalam bahasa penerima maklumat daripada bahasa asal dalam bentuk persamaan yang terdekat dan bersahaja; pertama dari segi maknanya, dan kedua dari segi gayanya".

Definisi oleh Eugene A. Nida dianggap tepat dan menyeluruh oleh Muhammad Helmi berkemungkinan disebabkan penambahan ayat "*dalam bentuk persamaan yang terdekat dan bersahaja*" yang menunjukkan bentuk persembahan sesuatu teks terjemahan kepada pembaca. Hal ini juga menunjukkan pentingnya kedudukan pembaca dalam memahami sesuatu teks terjemahan. Adapun definisi-definisi yang lain menekankan kepada proses semata-mata atau dengan kata lain aktiviti pengalihbahasaan dari satu bahasa ke bahasa lain.

Terdapat juga definisi yang dilontarkan oleh pengkaji tempatan berkaitan definisi terjemahan seperti, Muhammad Fauzi bin Jumingan dalam *Glosari Pengajian Ilmu Penterjemahan dan Interpretasi* (2006: 84), Maheram Ahmad (2008: 114), Ainon Muhammad dalam bukunya *Panduan Menterjemah* (1994) Selain itu Abdullah Hasan dan Ainon Muhammad juga mengemukakan definisi lain sebagai penghuaraan kepada definisi yang diberikan oleh A. Nida (1964: 159). Selain itu Muhammad Arshad (2009:70) dalam kajiannya turut merumuskan tentang definisi terjemahan. Begitu juga Afandi Yusuf (2010: 34) juga cuba merumuskan tentang definisi terjemahan dengan mengatakan bahawa terjemahan ialah proses memindahkan maklumat yang disampaikan dalam satu bahasa, iaitu bahasa sumber ke dalam bahasa lain, iaitu bahasa sasaran. Proses ini mempunyai kesenian yang tersendiri, iaitu memerlukan kekreatifan penterjemah dalam memindahkan makna dan gaya.

Memang tidak dapat dinafikan perbincangan berkaitan definisi terjemahan ini terdapat kepelbagaian, namun pengkaji hanya menyenaraikan beberapa contoh definisi untuk tujuan kajian ini. Walaupun terdapat kepelbagaian dalam mendefinisikan leksikal *terjemahan*, kesemua definisi ini tetap mempunyai matlamat yang sama iaitu melibatkan satu proses perluasan ilmu yang melangkaui batasan sempadan bahasa, budaya, dan geografinya serta juga melibatkan masa (Muhammad Hafiz, 2012: 4). Lantaran perluasan ilmu yang melangkaui sempadan membawa kepada kemajuan dan membantu dalam pembangunan tamadun keilmuan manusia dan kehidupan mereka. Justeru, dalam memperluaskan lagi penyebaran ilmu, khususnya ilmu terjemahan, makalah ini bakal menampilkan satu lagi kajian berkaitan dengan ilmu terjemahan, khususnya berkaitan terjemahan ayat al-Quran.

Masalah kajian

Dewasa ini, aktiviti terjemahan melalui perkembangan yang memberansangkan. Hal ini boleh dilihat pada statistik terjemahan yang dihasilkan saban tahun. Walaupun bilangannya masih dikira sedikit, namun perkembangannya menampakkan suatu perubahan yang positif. Situasi ini juga ditambah dengan kehadiran kajian-kajian terjemahan yang dijalankan untuk tujuan pengajian lepas ijazah mahupun kajian untuk tujuan seminar keilmuan. Jika diperincikan lagi situasi ini, dalam terjemahan Arab-Melayu ini, perbincangan ilmiah berkaitan teori terjemahan moden menjadi suatu keperluan dalam aktiviti terjemahan. Makalah ini mengetengahkan satu teori terjemahan moden yang boleh digunakan dalam aktiviti terjemahan. Teori yang dimaksudkan adalah teori terjemahan semantik (TS) dan terjemahan komunikatif (TK) hasil garapan Peter Newmark 1981. Sebenarnya kedua-dua teori ini

samada teori semantik mahupun teori komunikatif mempunyai hubungkait antara satu sama lain dalam menterjemahkan sesuatu bahasa. (Goh Sang Seong et. al., 2003). TScuba untuk menghasilkan ujaran penulis asal dalam bahasa sasaran dengan setepat dan sedekat mungkin. Manakala TK pula amat mementingkan keperluan dan kehendak tahap bahasa khalayak sasaran. Atau dengan kata lain, terjemahan ini tidak setia dengan teks bahasa sumber, demi memberi fahaman yang menyeluruh kepada pembaca. Disebabkan teks kudus seperti al-Quran maka tidak ramai yang berani membuat kajian, mungkin kerana takut dosa yang akan diterima kerana tersalah terjemah dan tafsir (Muhammad Fauzi bin Jumingan, 2011). Maka makalah ini, cuba mengaplikasikan TS dan TK dalam penterjemahan Arab Melayu, khususnya dalam penterjemahan al-Quran.

Objektif kajian

Kajian ini mempunyai objektif yang ingin dicapai, objektif yang dimaksudkan adalah:

- 1) Menganalisis dan menghuraikan terjemahan Arab-Melayu leksikal *Qāladan* derivasinya dalam surah Tāha berdasarkan kerangka TS dan TK.
- 2) Menilai tahap kekontekstualan terjemahan leksikal *qāla* dan derivasinya dalam surah Tāha berdasarkan terjemahan Kamus Besar Arab-Melayu Dewan (KBAMD), Kamus Arab-Melayu al-Marbawi (KAMAM), Kamus Arab-Melayu Oxford (KAMO), dan Kamus Arab-Melayu Muftah al-Tullab (KAMMT).

Metodologi kajian

Untuk tujuan kajian ini rekabentuk yang dianggap sesuai oleh pengkaji dalam menelusuri kajian ini adalah berteraskan rekabentuk *kajian kepustakaan, kualitatif, dan kuantitatif*. **Kajian kepustakaan** atau (*istiqla*) juga dikenali sebagai "*arm chair research*" (Ahmad Sanuwari Long 2007: 42) dan merupakan konsep yang digunakan oleh pengkaji dalam menjalankan kajian ini. Oleh yang demikian sumber rujukan utama yang mendasari kajian ini adalah hasil terjemahan yang bertajuk *Terjemahan Tafṣīr Fī Zilālil Quran* edisi terjemahan terbitan tahun 2000. **Kaedah kualitatif**, pulaberoreantasikan metod pengumpulan data melalui penelitian terhadap data-data yang telah dikenali pasti untuk dianalisis (Muhammad Hafiz 2012: 80). Penyelidikan kualitatif digunakan untuk tujuan mengkaji suasana atau proses yang sukar diukur dengan nombor. Menurut Sabitha Merican (2009: 11) pendekatan kualitatif penting apabila hendak meninjau sesuatu fenomena, ataupun membangunkan kefahaman dalam membentuk satu teori. Dalam konteks kajian ini kualitatif bermaksud, pengkaji menggunakan kajian analisis data teks terjemahan yang telah diterjemahkan yang melibatkan satu set daripada bahasa asal dan satu set terjemahan yang bercetak iaitu teks al-Quran terjemahan dengan penerapan teori yang terpilih iaitu teori semantik dan komunikatif.

Kaedah Kuantitatif dari sudut analisis data pula melalui kaedah kuantitatif pula, kajian ini akan menganalisis kekerapan sampel data secara peratusan yang menjadi tunjang kepada kaedah kuantitatif. Kajian ini tidak melibatkan kaedah kuantitatif yang kompleks seperti frekuensi, mod, min medium, sisihan piawai, kolerasi dan seumpamanya. Selain itu pengkaji menyertakan jadual dan rajah dalam menunjukkan dapatan kajian daripada analisis kaedah ini. Dengan kata lain kaedah kuantitatif dalam konteks kajian ini adalah ditahap asas sahaja kerana ianya hanya melibatkan analisis yang berbentuk *kekerapan* dan *peratusan* sahaja tanpa melibatkan data dan analisis kuantitatif yang kompleks seperti yang telah disebutkan dan tanpa menggunakan perisian teknologi moden seperti perisian SPSS.

Kajian Korpus mengikut Norwati Md. Yusuf, (2001: 108) mendefinisikan trend atau kajian menggunakan metodologi korpus sebagai mana-mana koleksi bertulis, dalam bentuk diproses atau tidak, yang kebiasaannya ditulis oleh pengarang atau penulis tertentu. Oleh yang demikian pengkaji merumuskan bahawa korpus itu merupakan **koleksi teks** atau **himpunan teks** atau **kumpulan bahan**

samada secara tradisional ataupun digital, mahupun berbentuk tulisan atau pertuturan yang dikumpulkan berdasarkan kriteria tertentu bagi tujuan yang tertentu. Hal ini adalah sejajar dengan saranan yang terdapat dalam The Oxford Companion to the English Language (1992) yang mendefinisikan korpus sebagai koleksi teks, lisan dan/atau bertulis yang disusun atur berdasarkan satu set kriteria yang jelas dan tentu.

Korpus kajian

Dalam konteks kajian ini, teks ataupun bahan yang disebut sebagai korpus adalah teks ayat al-Quran dan teks terjemahannya. Teks terjemahan yang dimaksudkan adalah *Terjemahan Tafsir Fī Zilālil Qur'an* yang diterjemahkan oleh Yusuff Zaky Haji Yacob. Dalam kajian ini, pengkaji menggunakan kajian analisis data teks terjemahan yang telah diterjemahkan yang melibatkan satu set daripada bahasa asal dan satu set terjemahan. Sampel data daripada bahasa Arab dipilih daripada sumber yang telah dijelaskan iaitu yang telah diterjemahkan dan diterbitkan. Persampelan kajian ini hanya tertumpu kepada teks Kudus iaitu ayat-ayat daripada al-Quran dan terjemahannya sahaja tanpa melibatkan teks lain selain daripada ayat al-Quran. Teks al-Quran yang dimaksudkan adalah daripada surah Tāha.

Analisis huraian sampel kajian

Sampel 1 (ayat 10)

هُدًى النَّارِ عَلَى أَجْدٍ أَوْ يَقْبَسٍ مِنْهَا أَتِيكُمْ لَعَلَّ تَارَاءُ أَنْ تَسْتَأْتُوا مَكْتُبًا إِلَّا هَلْهَ فَقَالَ تَارَاءُ إِذَا

Terjemahan teks sumber:

Ketika dia melihat api lalu dia pun **berkata** kepada keluarganya: Tinggallah kamu (di sini) sesungguhnya aku nampak api, mudah-mudahan aku dapat membawa kepada kamu sedikit darinya atau mendapat pemandu jalan ditempat api itu.

Ulasan :

Dalam ayat 10, surah Tāha ini, penterjemah menterjemahkan leksikal *qāla* (قال) dengan padanan makna dia **berkata**. Berkata seperti yang disebutkan sebelum ini adalah mengeluarkan apa-apa yang terfikir dengan kata-kata, mengeluarkan kata-kata, bertutur (2005: 685). Manakala menurut Tesaurus Bahasa Melayu edisi kedua pula, menyebut antara maknanya ialah *berbahasa, berbincang, berbicara, bercakap, berucap, berfirman, berlafaz, bersabda, bersyarah, bertitah bertutur* (2011: 32). Justeru padanan makna yang dipilih oleh penterjemah adalah tidak menyimpang dari makna katawi atau makna kamus yang terdapat dalam KBAMD pada muka surat 1954. Terjemahan ini mengikut konteks ayat adalah kurang sesuai dalam membantu pemahaman pembaca terhadap konteks ayat. Manakala dari sudut teori terjemahan, penterjemah menterjemah leksikal *qāla* di sini dengan menggunakan TS berbanding TK kerana didapati penterjemah cuba mengekalkan keaslian makna daripada teks bahasa sumber. Namun, jika TK dilihat perlu maka terjemahan dengan makna memerintah lebih sesuai untuk leksikal *qāla* dalam ayat ini. Pengkaji mencadangkan agar terjemahan ini diubah seperti berikut:

*Ketika dia melihat api lalu dia pun **memerintahkan** kepada keluarganya: Tinggallah kamu (di sini) sesungguhnya aku nampak api, mudah-mudahan aku dapat membawa kepada kamu sedikit darinya atau mendapat pemandu jalan ditempat api itu.*

Sampel 2 (ayat 18)

أَحْرَى مَّارِبٍ فِيهَا وَلِي غَنَمِي عَلَىٰ بِهَا وَأَهْشُ عَلَيْهَا تَوَكَّؤُا عَصَايَ هِيَ قَالَ

Terjemahan teks sumber:

JawabMusa : Ini adalah tongkatku. Aku bertebaran di atasnya dan memukul daun-daun dengannya untuk makanan kambingku dan ada lagi keperluan-keperluanku yang lain.

Ulasan :

Terjemahan leksikal *qāla* (قال) dalam ayat ini 18 surah Tāha ini pula dipadankan dengan makna **jawab**. Padanan terjemahan ini juga merupakan padanan yang jauh daripada terjemahan katawi seperti yang terdapat dalam KBAMD dan kamus-kamus Arab-Melayu lain. Terjemahan ini dilakukan oleh penterjemah bagi meraikan konteks ayat dan pertautan dengan ayat yang sebelumnya, iaitu ayat yang ke 17 yang berbentuk pertanyaan. Ayat yang dimaksudkan ialah :

يَمْوَسَىٰ يَمِينِكَ تِلْكَ وَمَا

Ayat ini diterjemahkan oleh penterjemah dalam *Tafsīr Fī Zilālil Qur'an* (Di bawah Bayangan al-Quran) dengan maksud : *Apakah benda di tangan kananmu itu, Wahai Musa?*(2000: 473). Oleh yang demikian, jika diteliti pada konteks ayat ini dan sebelumnya, pengkaji melihat terjemahan ini adalah selari dengan konteks dan sesuai dalam memberi fahaman kepada pembaca kerana terdapat kesinambungan ayat yang nyata dengan ayat yang sebelumnya. Dalam terjemahan ini didapati penterjemah tidak terikat dengan makna teks bahasa sumber, akan tetapi lebih mengutamakan pemahaman pembaca teks dalam bahasa sasaran. Oleh yang demikian terjemahan ini lebih bersifat TK berbanding TS. Pengkaji mencadangkan terjemahan asal **dikekalkan**.

Sampel 3 (ayat 25)

صَدَّرِي لِي أَشْرَحَ رَبِّ قَالَ

Terjemahan teks sumber:

Lalu Nabi Musa berdo'a : Ya Tuhanku ! Lapangkanlah dadaku!

Ulasan :

Terjemahan leksikal *qāla*(قال) dalam ayat ini dipadankan dengan terjemahan **lalu** Nabi Musa **berdo'a** oleh penterjemah. Terjemahan ini merupakan terjemahan yang tidak selari dengan KBAMD dan kamus Arab Melayu lain kerana terjemahan leksikal ini dalam KBAMD adalah *berkata-kata* atau *bercakap* (2006:1954). Manakala penambahan wacana **lalu** di hadapan perkataan *berkata* oleh penterjemah boleh dianggapkan bagi mewujudkan kesinambungan ayat dengan ayat sebelumnya. Dalam bahasa Melayu **lalu** bermaksud *kemudian, selanjutnya, seterusnya* seperti yang terdapat dalam Tesaurus Bahasa Melayu Edisi Kedua (2011 :129).

Manakala dari sudut sintaksisnya, **lalu** ialah kata hubung gabungan, iaitu jenis kata yang menghubungkan dua klausa atau lebih yang sama tara sifatnya (Tatabahasa Dewan, 2011: 251). Justeru, terjemahan ini menunjukkan pertautan dengan ayat sebelumnya kerana terdapat pada terjemahannya kata hubung gabungan. Antara makna lain yang boleh digunakan dalam terjemahan sampel ini, adalah *kemudian Musa berdo'a, selanjutnya Musa berdo'a, seterusnya Musa berdo'a*. Semua padanan ini dianggap sesuai dan boleh membantu pembaca memahami konteks ayat. Jika dilihat kepada konteks ayat, terjemahan ini adalah sesuai kerana dalam ayat terdapat unsur permintaan atau permohonan kehambaan kepada Tuhannya. Terjemahan ini lebih bersifat kepada TK berbanding TS kerana terdapat unsur tidak terlalu terikat kepada makna dan teks bahasa sumber, tetapi ada unsur menekankan aspek pembaca dan bahasa sasaran. Terjemahan dicadangkan agar **dikekalkan** seperti asal.

Sampel 4 (ayat 40)

كَانَ الْعَمْرِيُّ مِنْ فَتَجِيَّتِكَ نَفْسًا وَقَتَلْتَ تَحْزَنَ وَلَا عِيَهَا تَقْرِي أُمِّكَ إِلَىٰ فَرَجَعْنَا كَيْفَلُهُ مِنْ عَلِيٍّ أَدُلُّكُمْ هَلْ فَتَقُولُ أُحْتَلِكُ تَمْشِي إِذْ
يَمُوسَىٰ قَدَرِ عَلَىٰ جِئْتُمْ مَدِينَ أَهْلِ فِي سِنِينَ فَلَبِثْتُ فُتُونًا وَفَتَدَ

Terjemahan teks sumber:

Ketika kakakmu berjalan lalu **berkata** (kepada keluarga Fir'aun): Dapatkah saya tunjukkan kepada kamu seorang yang boleh membelakannya? Lalu Kami memulangkanmu kepada ibumu supaya hatinya senang dan tidak lagi berdukacita. Dan engkau telah membunuh seorang manusia lalu Kami selamatkanmu dari kesusahan dan Kami telah mengujimu dengan berbagai ujian. Kemudian engkau telah tinggal beberapa tahun dalam kalangan penduduk Madyan kemudian engkau datang kembali mengikut waktu yang telah ditetapkan, wahai Musa.

Ulasan :

Terjemahan leksikal *qāla* (قال) dalam ayat ini dipadankan dengan terjemahan **berkata** oleh penterjemah. Terjemahan *berkata* merupakan terjemahan yang selari dan terdapat dalam KBAMD dan kamus Arab Melayu lain. Manakala penambahan wacana **lalu** dihadapan perkataan **berkata** oleh penterjemah boleh dianggapkan bagi mewujudkan kesinambungan ayat dengan ayat sebelumnya, lalu dalam terjemahan ini mungkin terjemahan bagi harf *fā'* yang terdapat pada pangkal leksikal *qala* dan derivasinya. *lalu* merupakan kata hubung gabungan yang bertugas menghubungkan dua klausa atau lebih yang sama tara sifatnya (2011: 251). Dalam bahasa Melayu, *lalu* bermaksud *kemudian*, *selanjutnya*, *seterusnya* (2011: 129). Semua padanan ini dianggap sesuai dan boleh membantu pembaca memahami konteks ayat. Seterusnya, jika dilihat kepada konteks ayat terjemahan ini adalah kurang sesuai kerana dalam ayat terdapat unsur pertanyaan yang berlaku. Justeru, satu terjemahan yang lebih sesuai perlu digunakan dalam membantu meningkatkan pemahaman pembaca. Terjemahan ini lebih bersifat TS berbanding TK kerana cirinya masih bersifat setia kepada teks bahas sumber, walaupun terdapat usaha untuk menjadikan bentuknya lebih komunikatif tetapi terjemahan *lalu* bukannya khusus untuk leksikal *qāla* dan derivasinya tetapi adalah lebih kepada terjemahan partikel *fā'*. Cadangan terjemahan adalah seperti berikut:

*Ketika kakakmu berjalan lalu **bertanya** (kepada keluarga Fir'aun): Dapatkah saya tunjukkan kepada kamu seorang yang boleh membelakannya? Lalu Kami memulangkanmu kepada ibumu supaya hatinya senang dan tidak lagi berdukacita. Dan engkau telah membunuh seorang manusia lalu Kami selamatkanmu dari kesusahan dan Kami telah mengujimu dengan berbagai ujian. Kemudian engkau telah tinggal beberapa tahun dalam kalangan penduduk Madyan kemudian engkau datang kembali mengikut waktu yang telah ditetapkan, wahai Musa.*

Sampel 5 (ayat 57)

يَمُوسَىٰ بِسِحْرِكَ أَرْضَنَا مِنْ لَتُنْخَرِجَنَا أَجِئْتَنَا قَالَ

Terjemahan teks sumber :

Fir'aun **berkata**: Adakah (tujuan) engkau datang kepada kami untuk mengusir kami dari negeri kami dengan (kepandaian) sihirmu, wahai Musa?

Ulasan:

Berdasarkan sampel ini, penterjemah menterjemahkan leksikal *qāla* dengan padanan berkata seperti yang terdapat dalam KBAMD tanpa ada penambahan imbuhan atau perubahan. Walau bagaimanapun jika diamati konteks ayat ini didapati bahawa situasi pertanyaan wujud antara Fir'aun dengan Nabi Musa yang menanyakan tujuan Musa datang kepada mereka, adakah untuk mengusir mereka dari negeri mereka? Jika diteliti dalam konteks ayat ini terjemahan *berkata* harus diubah mengikut konteks ayat dengan terjemahan yang lebih sesuai dengan tujuan bertanya agar dapat membantu pembaca memahami situasi keseluruhan ayat. *Bertanya* mengikut Tesaurus Bahasa Melayu Edisi Kedua (2011: 271) adalah *soal, pertikai, ragui, temu ramah, temuduga, wawancara, temu bual, duga, risik*. Oleh yang demikian, penterjemah boleh memadankan makna dengan pilihan yang sesuai. Terjemahan ini menjurus kepada TS berbanding TK kerana penterjemah masih terikat kepada makna dan teks bahasa sumber dalam terjemahan leksikal *qāla* dalam ayat ini. Cadangan terjemahan pula adalah:

Fir'aun bertanya: Adakah (tujuan) engkau datang kepada kami untuk mengusir kami dari negeri kami dengan (kepandaian) sihirmu, wahai Musa?

Analisis Kekontekstualan Leksikal *Qāla* dan Derivasinya

Bagi melihat analisis Ṭāha kekontekstualan terjemahan leksikal *qāla* dan derivasinya dalam surah Ṭāha pengkaji memuatkan analisis tersebut dalam rajah berikut:

Jadual 1: Analisis Penilaian Kekontekstualan Terjemahan Leksikal *Qāla* dan Derivasinya dalam Surah Ṭāha Berdasarkan Terjemahan KBAMD, KAMAM, KAMO, dan KAMMT

Bil.	Leksikal <i>Qāla</i> dan Derivasinya	Terjemahan Ayat yang Mengandungi Leksikal <i>Qāla</i> dan Derivasinya	Terjemahan KBAMD, KAMAM, KAMO dan KAMMT	Ketepatan Terjemahan			PK
				T	HT	TT	
1.	<p>الْأَهْلِهِ فَقَالَ تَارَرَأْرَاءِ إِذْ تَارَرَأْرَاءِ أَنْتَ إِنِّي أَمْكُثُ قَبَسٍ مِنْهَا أَيْ كَمْرٍ لَعَلِّي دَى النَّارِ عَلَى أَجْدَأْوِدِ</p>	<p>Ketika dia melihat api lalu diapun berkata</p> <p>Kepada keluarganya: Tinggallah kamu (di sini) sesungguhnya aku nampak api, mudah-mudahan aku dapat membawa kepada kamu sedikit darinya atau mendapat pemandu jalan di tempat api</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD)</p> <p>Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM)</p> <p>Berkata, bercakap (KAMO)</p> <p>Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>	√			BK

		itu.					
2.	<p>وَأَعْصَىٰ هِيَ قَالَتْ بِهَا وَأَهْشُ عَلَيْهَا أَتَوَكَّلُ بِفِيهَا وَلِي غَنَمِي عَلَىٰ أُخْرَىٰ مَثَارٌ ﴿١٧﴾</p>	<p>Jawab Musa: Ini adalah tongkatku. Aku bertelekan di atasnya dan memukul daun-daun dengannya untuk makanan kambingku da nada lagi keperluan-keperluan yang lain.</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>			√	K
3.	<p>يَا مُوسَىٰ أَلْقِهَا قَالَتْ ﴿١٨﴾</p>	<p>Allah berfirman: Campakkan tongkat itu wahai Musa!</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>			√	K
4	<p>أَتَخَفُوا وَلَا خُذْهَا قَالَتْ وَلِي سِيرَتَهَا سَنُعِيدُهَا أَلَّا ﴿١٩﴾</p>	<p>Allah berfirman: Tangkapkannya dan jangan engkau takut kerana Kami akan mengembalikannya kepada keadaannya yang asal.</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>			√	K
5.	<p>رَبِّ لِي أَسْرَحْ رَبِّ قَالَتْ صَدِّ ﴿٢٠﴾</p>	<p>Lalu Musa berdoa: Ya Tuhanku! lapangkanlah dadaku!</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO)</p>			√	K

			Berkata, Bercakap (KAMMT)				
6.	سُؤْلِكَ أُوتِيَتْ قَدْ قَالَ يَمُوسَى	Allah berfirman : Segala permintaan itu telah diperkenankan-ku, wahai Musa.	Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)			√	K
7.	وَلِأَخْتِكَ تَمَشِي إِذْ مَنْ عَلَى أَدْلُكُمْ هَلْ فَتَقْ إِلَى فَرَجَعْنَاكَ يَكْفُلُهُ نَ وَلَا عَيْنَهَا تَقْرَى أُمِّكَ يَبْنَاكَ نَفْسًا وَقَتْلَتْ نَحْرَ أَوْفَتْنَاكَ الْغَمِّ مِنْ فَتَجْ لِ فِي سِنِينَ فَلَبِثْتَ فِتُونِ عَلَى جِئْتَهُمْ مَدِينًا هُ يَمُوسَى قَدَر	Ketika kakakmu berjalan lalu berkata (keluarga Fir'aun): Dapatkan saya tunjukkan kepada kamu seorang yang boleh membelakannya? lalu kami memulangkanmu kepada ibumu supaya hatinya senang dan tidak lagi berduka cita. Dan engkau telah membunuh seorang manusia lalu Kami selamatkanmu dari kesusahan dan Kami telah mengujimi dengan berbagai-bagai ujian. Kemudian engkau telah tinggal beberapa tahun dalam kalangan penduduk Madyan kemudian engkau datang kembali mengikut waktu yang telah ditetapkan, wahai	Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)	√			BK

		Musa.					
8.	<p>لَهُ لِيُنَاقِلَهُ فِقُولًا  حَشَىٰ أَوْ تَدَّكَرْلَع</p>	<p>Dan berbicaralah kepadanya dengan kata-kata yang lemah lembut semoga dia insaf atau takut (kepada Allah).</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>			√	K
9.	<p>أَنْ خَافُوا نَنْزِيلَنَا قَالَا  يَطْغَىٰ أَنْ أُوْعَلَيْنَا يُفْرَط</p>	<p>Mereka berdua berkata: Wahai Tuhan kami! Sesungguhnya kami merasa bimbang dia akan bertindak segera menyeksakan kami atau berlagak angkuh.</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>	√			BK
10.	<p>مَا إِنِّي خَافًا لَقَالَ  وَأَرَىٰ أَسْمَعُ مَعَكَ</p>	<p>Allah berfirman: janganlah kamu berdua merasa bimbang kerana sesungguhnya Aku bersama kamu, Aku sentiasa mendengar dan melihat.</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>			√	K
11.	<p>رَسُولًا إِنَّا فُقُولًا فَأْتِيَاهُ بِنِي مَعْنَا فَأَرْسِلْ رَبِّكَ تُعَذِّبُهُمْ وَلَا إِسْرَاءَ إِلَيْكَ بِكَ مِنْ بِنَايَةِ حَيْثُنَا قَدْ تَبِعَ مِنْ عَلَىٰ وَالسَّلْمُ رُدُّ  أَهْدَىٰ</p>	<p>Hendaklah kamu berdua menemuainya dan katakanlah: sesungguhnya kami berdua adalah utusan dari Tuhanmu. Oleh itu lepaskanlah Bani Israel keluar bersama kami dan janganlah engkau tindaskan mereka. Sesungguhnya</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>	√			BK

		kami telah membawa kepadamu bukti dari Tuhanmu, dan kesejahteraan itu dikurniakan kepada sesiapa yang mengikut hidayat Allah.					
12.	<p>وَسَىٰ رَبُّكُمْ أَفَمَن قَالَ ﴿١٢﴾</p> <p>﴿١٢﴾</p>	<p>Fir'aun bertanya: Siapakah Tuhan kamu berdua, wahai Musa?</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>			√	K
13.	<p>أَعْطَىٰ الَّذِي رَبُّنَا قَالَ ﴿١٣﴾</p> <p>﴿١٣﴾</p>	<p>Jawab Musa: Tuhan kami ialah (Tuhan) yang telah memberikan kepada setiap sesuatu itu bentuk kejadian yang sesuai dengannya, kemudian Dia memberi hidayat.</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>			√	K
14.	<p>لِيَ الْقُرُونِ بِأَلْ فَمَا قَالَ ﴿١٤﴾</p> <p>﴿١٤﴾</p>	<p>Fir'aun bertanya lagi: bagaimana pula keadaan umat-umat yang dahulu kala?</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap</p>			√	K

			(KAMMT)				
15.	<p>فِي رَبِّي عِنْدَ عِلْمِهَا قَالَا وَلَا رَبِّي يَضِلُّ لَأَكْتَبَ يُنْسَى</p>	<p>Jawab Musa: Pengetahuan mengenai umat-umat itu berada disisi Tuhanku tertulis didalam sebuah buku, Tuhanku tidak pernah keliru dan tidak pernah lupa.</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>			√	K
16.	<p>لِتُخْرِجَنَا أَجْعَلْنَا قَالَا بِئْسَ مَا كُنَّا فِيهِ كُنَّا بِئْسَ مَا كُنَّا فِيهِ كُنَّا</p>	<p>Fir'aun berkata: Adakah (tujuan) engkau datang kepada kami untuk mengusir kami dari negeri kami dengan (kepandaian) sihirmu, wahai Musa?</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>	√			BK
17.	<p>زَيْنَةَ يَوْمٍ مَوْعِدُكُمْ قَالَا حَتَّى النَّاسِ مُجْتَمِعِينَ وَأَنْ ض</p>	<p>Jawab Musa: Hari (pertandingan di antara kami dan) kamu ialah pada hari raya (yang akan datang) dan hendaklah orang ramai dikumpulkan di waktu pertengahan pagi.</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>			√	K
18.	<p>وَيَلِكُمْ مَوْعِدُكُمْ قَالَا ذُبَابًا عَلَى تَفْتَرُوا عَذَابٍ فَيَسْحَتُكُمْ أَفْتَرَى مِنْ خَابٍ وَقَدَّ</p>	<p>Berkatalah Musa kepada mereka (ahli-ahli sihir): Celakalah kamu! janganlah kamu mengada-adakan pembohongan terhadap Allah, kerana akibatnya Dia akan membinasakan kamu dengan azab seksa. Sesungguhnya amat</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>		√		K

		rugilah orang-orang yang telah mengada-adakan pembohongan (terhadap Allah).					
19.	<p>يَحْرَانِ هَدَانِ اِنِ قَالُوا خَرَجَا كَمَا اُنْ يُرِيدَانِ لَس حَرِهِمَا اَرْضِكُمْ مِّنْ اِبْرَ يَقْتِكُمْ وَيَذْ هَبَا يَس ﴿٣٢﴾ الْمَثَلِي</p>	<p>Mereka berkata: Sesungguhnya kedua-dua orang ini mahu mengusirkan kamu keluar dari negeri kamu dengan kepandaian sihir mereka dan menghapuskan agama kamu yang unggul.</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>	√			BK
20.	<p>اِنِ اِمَامِي مُوسَى قَالُوا نِ اَوَّلِ نَكُونِ اَنْ وَاِمَاتَلَقَ ﴿٣٣﴾ اَلْقِيَمَ</p>	<p>Mereka berkata: Wahai Musa! (Pilihlah) sama ada engkau yang mencampakkannya atau kami yang mula mencampakkannya ?</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>	√			BK
21.	<p>اَهُمَّ فَاِذَا الْقَوَائِلَ قَالَ لِيَهْ تَحْتِيلُ وَعَصِيهِمْ حَبِ تَسَعَى اَنَّهُا سِحْرِهِمْ مِّنْ ﴿٣٤﴾</p>	<p>Jawab Musa: Bahkan silalah kamu campakkan dahulu, maka tiba-tiba tali dan tongkat-tongkat mereka terperasan kepada Musa seakan-akan berjalan kerana kepandaian sihir mereka.</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>		√		K
22.	<p>نَتِ اِنَّا تَخَفَ لَا قَلْنَا</p>	<p>Lalu Kami</p>			√		K

	<p>﴿٣٨﴾ الْأَعْلَىٰ</p>	<p>berkata: Janganlah engkau takut kerana engkau yang akan menang.</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>			
23.	<p>﴿٣٩﴾ وَأَسْجِدَ السَّحَرَةَ فَأَلْفَيَا سِيَاهُ رُونَ بَرِّبِ أَمَّنَا قَال ﴿٤٠﴾ وَمُوسَىٰ</p>	<p>Lalu tukang-tukang sihir itu merebahkan diri sujud seraya berkata : Kami telah beriman kepada Tuhan Harun dan Musa.</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>	√		K
24.	<p>﴿٤١﴾ أَنْ قَبِلَ لَهُ رَأْمَنْتُمْ قَال كَبِيرُكُمْ إِنَّهُ لَكُمْ أَدْن السَّحَرَةَ عَلَّمَكُمْ الَّذِي ل أَيْدِيكُمْ فَلَا تُقَطِّعْنَ مُخْلَفِيكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ جُدُوعِ فِي وَلَا صَلْبَيْكَ دُنَاؤُنَا وَلَتَعْلَمَنَّ النَّخْل ﴿٤٢﴾ وَأَبْقَىٰ عَذَابًا أَشَدَّ</p>	<p>Fir'aun berkata: Apakah wajar kamu beriman kepadanya sebelum aku memberi keizinan kepada kamu? Sesungguhnya dia (Musa) rupanya menjadi pemimpin kamu yang mengajar ilmu sihir kepada kamu, maka kerana itu aku akan potong tangan dan kaki kamu secara bersilang dan aku akan palangkan kamu di batang-batang pokok tamar. Sesungguhnya kamu akan mengetahui siapakah di antara</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>	√		BK

		kami yang lebih dahsyat dan kekal azab seksaannya?				
25.	<p>أَمَّا عَلَىٰ نُؤْثِرُكَ لَنْ قَالُوا الْبَيِّنَاتِ مِنْ جَاءَ ذَا أَفَأَقْضِ فِطْرَنَا وَالَّذِي قَضَىٰ إِنَّمَا قَاضٍ أَنْتَ ﴿٧٧﴾ الدُّنْيَا الْحَيٰوةَ هٰذِهِ</p>	<p>Jawab mereka: Kami tidak akan mengutamakan engkau dari bukti-bukti (kekuasaan Allah) yang jelas, yang telah datang kepada kami dan dari Tuhan yang telah menciptakan kami, maka hukumlah kami apa sahaja hukuman (yang engkau suka) kerana engkau hanya boleh menghukum dalam kehidupan dunia ini sahaja.</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>		√	K
26.	<p>ثَرَىٰ عَلَىٰ أَوْلَاءِ هُمْ قَالَ رَبِّ إِلَيْكَ وَعَجِلْتُ ﴿٧٨﴾ لَتَرْضَىٰ</p>	<p>Jawab Musa: Itulah mereka sedang menyusukan dan aku datang segera kepada-Mu, wahai Tuhanku, supaya Engkau redha kepadaku.</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>		√	K
27.	<p>أَقَوْمَكَ فِتْنًا قَدْ فَاِنَا قَالَ رَبِّي وَأَصْلَهُمْ بَعْدَكَ مِنْ ﴿٧٩﴾ السَّامِ</p>	<p>Allah berfirman: Sesungguhnya aku telah menguji kaummu selepas pemergianmu dan mereka telah disesatkan oleh as-Samiri.</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>		√	K

28.	<p>وَمِمْهٖ إِلَىٰ مُوسَىٰ فَرَجَعَ وَمَرَقَالَ أَسِفَا غَضِبْنَ أَرَبُّكُمْ يَعِدُّكُمْ أَلَمْ يَبْقَ مُفَاطَالًا حَسَنًا وَعَدَّ رَدْتُمْ أَمَّ الْعَهْدُ عَلَيْكُمْ غَضَبٌ عَلَيْكُمْ تَبَحَلَّ أَنْ بِدِي فَأَخْلَفْتُمْ رَبِّيكُمْ مِّنْ مَّوَّءَ</p>	<p>Lalu Musa pulang kepada kaumnya dengan keadaan marah dan sedih dan berkata: Wahai kaumku! Bukankah Tuhan kamu telah menetapkan satu perjanjian yang baik dengan kamu? Apakah masa perjanjian itu terlalu lama kepada kamu atau kamu mahu ditimpakan kemurkaan dari Tuhan kamu, maka kerana ini kamu melanggar perjanjianku?</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT).</p>	√			BK
29.	<p>وَوَعِدَكَ أَخْلَفْنَا مَا قَالُوا أَحْمَلْنَا وَلَكِنَّا بَمَلِكِنَا هَآلَقَوْمِزِيْتَةٍ مِّنْ أَوْزَارِ أَلْقَىٰ فَكَذَّبَكَ فَقَدَفْتْنَا السَّامِرِي</p>	<p>Jawab mereka: Kami tidak melanggar perjanjianmu dengan kemahuan kami, tetapi kami disuruh membawa beban dari perhiasan kaum (Mesir) itu lalu kami campakkannya (ke dalam api) dan begitu juga as-Samiri turut mencampakkannya</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>		√		K
30.	<p>بَدَأَ عَجَلًا لَهُمْ فَأَخْرَجَ أَفَقَالُوا خُورًا لَهُ رَجَسَ وَاللَّهُ إِلَهُكُمْ هَذَا</p>	<p>Lalu as-Samiri mengeluarkan untuk mereka (dari leburan perhiasan itu) patung anak lembu yang</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM)</p>		√		K

	<p>فَنَسِيَ مُوسَى ﴿٣٨﴾</p>	<p>bertubuh dan bersuara. Maka berkatalah mereka : Inilah tuhan kamu dan tuhan Musa tetapi dia (Musa) telah lupakannya.</p>	<p>Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>				
31.	<p>بَن هَارُونَ هُمْ قَالَ وَقَدْ تُنْتُمْ إِنَّمَا يَقَوْمَ قَبْلُ لِرَحْمَنُ رَبِّكُمْ وَإِنْ بِهِ ي وَأَطِيعُوا فَاتَّبِعُونِي ﴿٣٩﴾ أَمْرٌ</p>	<p>Sesungguhnya Harun sebelum itu telah berkata kepada mereka: Wahai kaumku! Sebenarnya kamu telah diuji dengan anak lembu itu dan sesungguhnya Tuhan kamu adalah Tuhan Yang Maha Penyayang, maka ikutilah aku dan taatilah perintahku.</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>	√			BK
32.	<p>فِيْنَ عَلَيْهِ نَبْرَحَ لَنْ قَالُوا إِلَيْنَا يَرْجِعُ حَتَّىٰ عِنْدَكَ ﴿٤٠﴾ مُوسَى</p>	<p>“Jawab mereka: Kami tetap mnyembah patung anak lembu itu hingga Musa kembali kepada kami,”</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>		√		K
33.	<p>مَنْعَكَ مَا يَهْرُونَ قَالَ ﴿٤١﴾ ضَلُّوا أَرَأَيْتَهُمْ إِذْ</p>	<p>Berkatalah Musa: Wahai Harun! Apakah sebab yang telah menghalangi engkau apabila engkau melihat mereka telah sesat.</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap</p>	√			K

			(KAMMT)				
34.	<p>يَتِي تَا خذْ لَا يَبْنُومُ قَالَ رَيْتُ إِنِّي بِرَأْسِي وَلَا بِلِح يَنْ فَرَّقْتَ تَقُولُ أَنَّ خَش رَقُبْ وَلَمْ إِسْرَاءِ يَلِ بَنِي بَد قَوْلِي ت</p>	<p>Jawab Harun: Wahai putera ibuku! Janganlah engkau pegang janggutku dan (rambut) kepalaku. Sesungguhnya aku timbang nanti engkau akan berkata kepadaku: Engkau telah memecahbelahkan di antara Bani Israil dan tidak mengamati perasannaku,”</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p> <p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>	√		K	BK
35.	<p>رِي خَطْبُكَ فَمَا قَالَ يَسْم</p>	<p>Musa bertanya: Apakah yang mendorong engkau (berbuat begitu). Wahai Samiri?”</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>	√		K	
36.	<p>رُوَالَمْ يَمَابَصْرَتُ قَالَ</p>	<p>“Jawab Samiri: Aku mengetahui</p>	<p>Berkata-kata, bercakap</p>	√		K	

	<p>تَصَةً فَقَبَضْتُ بِهِ يَبْصَهُ ذَتْهَا الرَّسُولِ أَثْرٍ مِنْ قَبِي وَوَلَّتْ وَكَذَلِكَ فَنَبِي ﴿١٦﴾ نَفْسِي لِي سَه</p>	<p>sesuatu yang tidak diketahui mereka, lalu aku mengambil segenggam dari kesan jejak rasul kemudian aku campakkannya. Demikianlah aku didorong oleh nafsuku.”</p>	<p>(KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>			
37.	<p>أَكْفَانٍ فَأَذْهَبَ قَالَ لَا تَقُولَنَّ أَنَّ الْحَيَاةَ فِي وَعِدَاكَ وَإِنْ مَسَّاسٌ إِلَى وَأَنْظُرْ تَخْلُفَهُ رُلْنَمْ لِيهِ ظَلَّتْ أَلَذَى إِلَهِيكَ رُدْمَرْ لَنْحَرِّقَنَّهُ دَعَا كِفَاءً نَسْفًا أَلِيمِي لَنْنِسْفَنَّهُ ﴿١٧﴾</p>	<p>Berkatalah Musa: Pergilah engkau! Sesungguhnya dalam kehidupan dunia ini engkau hanya dapat berkata: Jangan sentuh aku. Dan engkau mempunyai masa (hukuman di Akhirat) yang tidak akan dapat dihindari engkau. Dan lihatlah kepada tuhanmu yang engkau tetap menyembahkannya, sesungguhnya kami akan membakarnya kemudian kami akan leburkannya ke dalam laut selebur-leburnya.”</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO). Berkata, Bercakap (KAMMT)</p> <p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>	√	√	K BK
38.	<p>يَقُولُونَ بِمَا أَعْلَمُ نَحْنُ طَرِيقَةً أَمْثَلَهُمْ يَقُولُ إِذْ ﴿١٨﴾ يَوْمًا إِلَّا لِبِئْسَ مَرِينِ</p>	<p>Kami lebih mengetahui kadar masa yang mereka katakan, ketika seorang di antara mereka yang paling betul fikirannya</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM)</p>	√		K

		berkata: kamu tidak tinggal di dunia melainkan hanya sehari sahaja.	Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT) Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)	√			BK
39.	<p>الْجِبَالِ عَنِ وَاَسْأَلُونَكَ نَسْفَارًا يَنْسِفُهَا أَفْئَلُ</p> 	<p>Dan mereka bertanya kepadamu tentang gunung-gunang, maka katakanlah: Tuhanku akan menghancurkan leburkannya dengan selebur-leburnya.</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>	√			BK
40.	<p>لِحَقِّ الْمَلِكِ اللَّهُ فِتَعَلَى بِالْقُرْآنِ تَعَجَّلْ وَلَا لَكَ يُقْضَى أَنْ قَبْلِ مِنْ ذُنِي رَبِّ وَقُلْ وَحْيُهُ إِلَيَّ</p> 	<p>Maka Maha Tinggilah Allah Pemerintah Yang Maha Agung dan Maha Benar, dan janganlah engkau tergesa-gesa membaca ayat-ayat al-Qur'an sebelum selesai diwahyukan kepadamu, dan katakanlah: Wahai Tuhanku! Tambahkanilah ilmu pengetahuan kepadaku!</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>	√			BK

41.	<p>وَأَلْمَلَيْكَه قُلْنَا وَإِذْ فَسَجَدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ إِلَّا</p>	<p>Dan (kenangilah) ketika Kami berfirman kepada para malaikat: sujudlah kamu kepada Adam, lalu mereka sujud kecuali iblis sahaja yang enggan.</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>		√	K
42.	<p>وَهَذَا إِنِّي بَعَادُ فُقُلْنَا فَلَا وَلَوْ جِئْتُكَ لَكُ عَدُوٌّ مِنَ الْجِنَّةِ مَن يُخْرِجُكَ مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشَقُّ</p>	<p>Lalu Kami berfirman kepada Adam: Sesungguhnya (iblis) ini adalah musuhmu dan musuh isterimu, maka janganlah sekali-kali kamu berdua membiarkannya mengeluarkan kamu dari syurga dan menyebabkan kamu mendapat kesusahan.</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>		√	K
43.	<p>يَطْنُ إِلَيْهِ فَوَسْوَسَ لَكَ هَلْ يَتَّعَدُ قَالِ الشَّ مَلِكِ الْخُلْدِ شَجْرَةَ عَلَى أَد يَبْلَى لَأَوْه</p>	<p>Lalu syaitan membisikkan fikiran yang jahat kepadanya dengan katanya: Wahai Adam Mahukah aku tunjukkan kepadamu pokok hidup kekal dan kerajaan yang tidak akan musnah?</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>	√		K

44.	<p>كُلِّمُوا مِنْهَا أَهْبَاطًا قَالَتْ أَعْدُوٌّ لِبَعْضِ بَعْضِكُمْ يَا مَتَّى يَا تَيْنَكُمْ فِيمَ هُدَايَ اتَّبِعْ فَمَنْ هُدَى شَقِيٌّ وَلَا يَضِلُّ فَلَا</p>	<p>Allah berfirman: Turunlah kamu berdua bersama-sama dari Syurga ini, (di sana) kamu akan menjadi musuh terhadap satu sama lain. Kemudian jika datang kepada kamu hidayat dari-Ku, maka sesiapa yang mengikut hidayat-Ku, maka dia tidak akan sesat dan tidak akan mendapat kecelakaan.</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>			√	K
45.	<p>يَا حَشْرَتْنِي لِمَ رَبِّتِ قَالَتْ بَصِيرًا كُنْتُ وَقَدْ أَعْمَى</p>	<p>Dia berkata: Wahai Tuhanku! Mengapakah engkau kumpulkanku dengan keadaan buta sedangkan aku dahulu seorang yang celik.</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>	√			BK
46.	<p>يَسْتَأْتِكُ كَذَلِكَ قَالَتْ وَمَوْكَذَلِكَ فَتَسِيْتَهُآ تُنْسِي آلِي</p>	<p>Jawab Allah: Begitulah (balasannya), kerana dahulu ayat-ayat pengajaran Kami telah datang kepada kamu lalu kamu lupakannya, dan begitulah pada hari ini kamu pula dilupakan.</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>			√	K
47.	<p>وَلَوْ نَمَاعَلِي فَأَصْبِرْ لَرَبِّكَ حَمْدٌ وَسَبْحٌ يَوْمَ قَبْلِ الشَّمْسِ طُلُوعِ قَبِ</p>	<p>Oleh itu hendaklah engkau bersabar di atas segala perkataan mereka</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia,</p>		√		K

	<p>لِيَأْتِيَهُمْ مِنَ غُرُوبِهِمْ بِهَارٍ وَأَطْرَافِ فَسْحِ الْيَوْمِ تَرْضَى لَعَلَّكَ أَل</p>	<p>dan bertasbihlah (dirikanlah solat) dengan memuji Tuhanmu sebelum terbit maTāha ri (solat subuh) dan sebelum ia terbenam (solat Asar) dan bertasbihlah pula (dirikanlah solat) pada waktu malam hari (solat Isya') dan pada dua hujung siang (solat Maghrib dan Zuhur) supaya engkau mendapat kepuasan jiwa.</p>	<p>Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>			
48.	<p>بِأَيِّ يَأْتِينَا لَوْلَا وَقَالُوا يَسْتَأْتِينَا أَوْلَمَّ رَبِّهِ مِّن الْأُولَى الصُّحُفِ فِي مَا بَد</p>	<p>Dan mereka berkata: Mengapa dia tidak membawa kepada kami satu bukti dari Tuhannya? Apakah belum datang kepada mereka keterangan al-Qur'an yang amat jelas yang membenarkan apa yang terkandung di dalam kitab-kitab yang terdahulu?</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>	√		BK
49.	<p>مَذَابٍ أَهْلَكْنَاهُمْ أَنَا وَلَوْ رَبَّنَا لَقَالُوا أَقْبَلَهُ مِّن بَع مَوْلَا إِلَيْنَا أَرْسَلْتَنَا لَوْلَا مِن آيَاتِكَ فَتَتَّبِعْ رَسْم وَنَحْزَى نَذَلَّ أَنْ قَبْل</p>	<p>Dan sekiranya kami binasakan mereka dengan sesuatu azab sebelum turunnya al-Qur'an ini nescaya mereka berkata: Wahai Tuhan kami! Mengapakan Engkau tidak mengirimkan seorang rasul supaya kami dapat mengikut ayat-ayat pengajaran-Mu</p>	<p>Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)</p>	√		BK

		sebelum kami mendapat kehinaan dan kehampaan?				
50.	وَأُمْتَرِصَّ كُلُّ قُلٍّ مَنْ فَسْتَعْلَمُونَ فَتَرِصَّ وَيَّ الصِّرَاطِ أَصْحَابِ أَهْتَدَى وَمَنِ السَّ	Katakanlah: Setiap orang masing-masing menunggu, maka tunggulah kamu, dan kelak kamu akan mengetahui siapakah yang mendapat jalan yang lurus dan siapakah yang telah mendapat hidayat?	Berkata-kata, bercakap (KBAMD) Berkata ia, Bercakap ia (KAMAM) Berkata, bercakap (KAMO) Berkata, Bercakap (KAMMT)	√		BK

Keseluruhan tempat terjemahan leksikal *qāla* dan derivasinya adalah sebanyak 53 tempat. Setelah analisis penilaian kekontekstualan terjemahan leksikal *qāla* dan derivasinya yang dijalankan oleh pengkaji terhadap surah Tāha, didapati penterjemah menggunakan terjemahan yang bersifat kontekstual sebanyak 34 tempat iaitu 64.20%. Hal ini dapat dilihat pada terjemahan hampir tepat [HT], iaitu hampir menepati dengan terjemahan yang terdapat dalam KBAMD, KAMAM, KAMO dan KAMMT sebanyak 9 tempat yang mewakili 17.00%. Terjemahan yang tidak tepat [TT], iaitu tidak tepat dengan terjemahan yang terdapat dalam KBAMD, KAMAM, KAMO dan KAMMT ialah sebanyak 25 tempat yang mewakili 47.20%. Manakala terjemahan yang dinilai sebagai tidak bersifat kontekstual ialah sebanyak 35.80%. Hal ini dapat dilihat pada terjemahan tepat [T], iaitu menepati terjemahan yang terdapat dalam KBAMD, KAMAM, KAMO dan KAMMT adalah sebanyak 19 tempat yang mewakili 35.80%.

Perbincangan dan kesimpulan

Berdasarkan analisis data terbukti aplikasi teori semantik dan komunikatif yang dipelopori oleh Peter Newmark 1981 boleh dianggap sesuai untuk diterapkan dalam terjemahan teks kudus. Melalui penerapan teori terjemahan ini, dapat dikenalpasti terjemahan yang membantu pemahaman pembaca dan yang kurang membantu pemahaman pembaca terhadap teks terjemahan. Begitu juga dapat dikenalpasti terjemahan yang terikat dan terjemahan yang berbentuk anjal atau bebas daripada bahasa sumber. Daripada keadaan ini, sesuatu terjemahan dapat dilihat kesesuaiannya dengan pemahaman pembaca dan terjemahan yang lebih sesuai boleh dicadangkan sekiranya perlu.

Analisis juga menunjukkan peri pentingnya konteks ayat dalam aktiviti terjemahan. Melalui aspek konteks ini, satu leksikal menghasilkan pelbagai terjemahan. Bagi terjemahan leksikal *qāla* dalam makalah ini, daripada lima sampel yang dianalisis terhasil tiga bentuk terjemahan iaitu, *berkata*,

jawab, dan *lalu berdoa*. Hal ini juga boleh dilihat pada analisis Tāha p kontekstualan terjemahan leksikal *qāla* dan derivasinya dalam surah Tāha yang menunjukkan bahawa penterjemah menggunakan terjemahan kontekstual sebanyak 64.20%.

Mengetahui bahasa Arab dan bahasa Melayu sebagai bahasa ibunda, tidak menjamin terjemahan Arab-Melayu yang baik, penterjemah mesti menguasai bahasa sasaran iaitu bahasa Melayu dengan mantap. Hal ini termasuklah menguasai segala aspek tatabahasa Melayu seperti, kata hubung, kata soal, partikel, wacana dan seumpamanya. Sebagai rumusan bagi dapatan yang telah dianalisis secara keseluruhannya adalah seperti dalam jadual berikut:

Jadual 2: Rumusan Analisis Huraian Sampel

Bil.	Ayat	Terjemahan	Cadangan	Teori Terjemahan
1.	10	Berkata	memerintah	TS
2.	18	Jawab	-	TK
3.	25	lalu berdoa	-	TK
4.	40	Berkata	bertanya	TS
5.	57	Berkata	bertanya	TS

Jadual 3: Penilaian Kekontekstualan Terjemahan Leksikal *Qāla* dan Derivasinya dalam Surah Tāha Berdasarkan Terjemahan KBAMD, KAMAM, KAMO, dan KAMMT

Bil.	Surah	T	%	HT	%	TT	%	K	BK
1.	Tāha	19	35.80	9	17.00	25	47.20	64.20%	35.80%

Rujukan

Al-Qur`an al-Karim

- Afandi Yusuf. 2010. *Ketepatan Terjemahan Idiom Arab dalam Novel Abbasah*. Tesis Sarjana Pengajian Islam Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Ahmad Sanuwari Long. 2007. *Pengenalan Metodologi Penyelidikan Pengajian Islam Edisi Ketiga*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Ainon Muhammad dan Abdullah Hassan. 2011. *Tesaurus Bahasa Melayu Edisi Kedua*. Kuala Lumpur: PTS Profesional.
- Ainon Muhammad dan Abdullah Hassan. 2006. *Teori dan Teknik Terjemahan: Siri Bahasa*. Selangor: Penerbitan PTS.
- Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. London: Oxford University Press.
- Goh Sang Seong. 2003. *Penterjemahan Bahasa Mandarin ke Bahasa Melayu: Kajian Padanan Kata Kerja dalam Cerpen Pilihan Sastera Mahua III: Dalam Hujan Renyai*. Tesis Sarjana Sastera. Universiti Sains Malaysia.
- Kamus Besar Arab Melayu Dewan (KBAMD)*. 2006. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Dewan Edisi Keempat*. 2005. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Dwibahasa Edisi Kedua*. 2002. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Larson, M.L. 1994. *Meaning Based Translation. A Guide to Cross Language Equivalent*. Boston: University Press of America inc.
- Levy, J. 1967. *Translation as a Decision Process*. The Hague: Moutan.
- Maheram Ahmad. 2008. *Permasalahan Penterjemahan Arab-Melayu: Satu Analisis Teks Sastera*. Tesis Dr. Falsafah Universiti Malaya.
- Muhammad Fauzi bin Jumingan. 2006. *Glosari Pengajian Ilmu Penterjemahan dan Interpretasi*. Cetakan pertama. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan Negara Malaysia.
- Muhammad Fauzi bin Jumingan. 2011. *Aspek Semantik-Pragmatik dalam Penterjemahan al-Quran: Satu Analisis Teori Relevan*. Prosiding Seminar Penterjemahan Bahasa-bahasa Asia Tenggara. Universiti Sains Malaysia.
- Muhammad Helmi Abdullah. 2008. *Teori dan Kaedah Penterjemahan Arab Melayu*. Kelantan: Pustaka Helmi.
- Muhammad Hafiz Bin Abu Bakar. 2012. *Terjemahan Kata Kerja Berprosisi Arab-Melayu dalam Kitab Mustika Hadis*. Tesis Dr. Falsafah Universiti Putra Malaysia.
- Newmark, Peter. 1981. *Approach to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Nida, Eugene. A. 1964. *Toward a Science of Translation*. E.J. Brill.

Nik Safiah Karim. 2011. *Tatabahasa Melayu Dewan Edisi Ketiga*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Norwati Md. Yunuf. 2001. *Penggunaan Korpus dalam Kajian Bahasa dan Terjemahan Berlandaskan Terjemahan Bermesin*. Prosiding Seminar Sehari jabatan Bahasa Melayu dan Terjemahan. Hlm. 107-118.

Roger T. Bell. 2012. *Terjemahan Produk dan Proses*. Terjemahan oleh Zuraidah Ibrahim Bell dan Syed Nurul Akla. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Sabitha Marican. 2009. *Penyelidikan Sains Sosial Pendekatan Pragmatik*. Selangor: Edusystem Sdn. Bhd.

Thomas Burnn Mc Arthur. 1992. *The Oxford Companion to The English Language*. Oxford: Oxford University Press.

Yusoff Zaky. *Terjemahan Tafsir Fi Zilalil Qur'an*. 2000. Kota Bharu: Pustaka Aman Press Sdn. Bhd.